*(Rättsakter som antagits med tillämpning av avdelning V i Fördraget om Europeiska unionen)*

# RÅDETS BESLUT 2003/222/GUSP

## av den 21 mars 2003

## om ingående av avtal mellan Europeiska unionen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien om status för de EU-ledda styrkorna i f.d. jugoslaviska republiken Makedonien

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av Fördraget om Europeiska unionen, särskilt artikel 24 i detta,

med beaktande av rekommendationen från ordförandeskapet, och

av följande skäl:

(1) Den 27 januari 2003 antog rådet gemensam åtgärd 2003/92/GUSP om Europeiska unionens militära operation i f.d. jugoslaviska republiken Makedonien ([1]).

(2) I artikel 12 i den gemensamma åtgärden föreskrivs att status för de EU-ledda styrkorna i f.d. jugoslaviska republiken Makedonien skall fastställas i ett avtal med f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens regering på grundval av artikel 24 i Fördraget om Europeiska unionen.

(3) Efter rådets beslut av den 27 februari 2003 om att bemyndiga ordförandeskapet att inleda förhandlingar har ordförandeskapet förhandlat fram ett avtal med f.d. jugoslaviska republiken Makedonien om status för de EU-ledda styrkorna i Makedonien.

(4) Detta avtal bör godkännas.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Avtalet mellan Europeiska unionen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien om status för de EU-ledda styrkorna i f.d. jugoslaviska republiken Makedonien godkänns härmed på Europeiska unionens vägnar.

Texten till detta avtal åtföljer detta beslut.

*Artikel 2*

Rådets ordförande bemyndigas härmed att utse den person som skall vara behörig att underteckna avtalet med bindande verkan för Europeiska unionen.

*Artikel 3*

Beslutet skall offentliggöras i *Europeiska unionens officiella tidning*.

*Artikel 4*

Beslutet får verkan samma dag som det antas.

Utfärdat i Bryssel den 21 mars 2003.

*På rådets vägnar*
G. PAPANDREOU
*Ordförande*

([1]) EUT L 34, 11.2.2003, s. 26.

*BILAGA*

# AVTAL

## mellan Europeiska unionen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien om status för de EU-ledda styrkorna i f.d. jugoslaviska republiken Makedonien

EUROPEISKA UNIONEN (nedan kallad ”EU”)

å ena sidan, och

F.D. JUGOSLAVISKA REPUBLIKEN MAKEDONIEN (nedan kallad ”värdparten”)

å andra sidan,

nedan tillsammans kallade ”parterna”,

SOM BEAKTAR

— inbjudan av den 17 januari 2003 från värdpartens president och svaret av den 28 januari 2003 från generalsekreteraren/den höge representanten för den gemensamma utrikes- och säkerhetspolitiken,

— skrivelserna från värdpartens president och generalsekreteraren/den höge representanten,

— Europeiska unionens råds antagande den 27 januari 2003 av gemensam åtgärd 2003/92/GUSP om Europeiska unionens militära operation i värdparten,

— undertecknandet den 9 april 2001 i Luxemburg av ett stabiliserings- och associeringsavtal mellan värdparten och Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater,

— värdpartens önskan att främja stabilitet, som bidrar till ytterligare integrering av värdparten i Europeiska unionen,

— EU:s beredvillighet att — även genom användning av den europeiska säkerhets- och försvarspolitikens instrument — ytterligare intensifiera strävandena att stödja värdpartens närmande till Europeiska unionen,

— den gemensamma önskan att värdparten skall utgöra en del av en region bestående av fredliga, välmående länder som samarbetar nära med varandra i syfte att främja ytterligare integrering i Europeiska unionen, samt

— att de privilegier och immuniteter som fastställs i detta avtal inte är avsedda att gynna enskilda personer utan att säkerställa att EU-operationen genomförs effektivt.

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

*Artikel 1*

### Tillämpningsområde och definitioner

1. Bestämmelserna i detta avtal skall tillämpas på de EU-ledda styrkorna och de EU-ledda styrkornas personal.

2. Bestämmelserna i detta avtal skall endast tillämpas på värdpartens territorium.

3. I detta avtal avses med

a) *regering*: värdpartens regering,

b) *territorium*: värdpartens territorium,

c) *EU-ledda styrkor*: EU:s militära högkvarter och nationella enheter/trupper som bidrar till operationen samt deras tillgångar och deras transportmedel,

d) *operation*: förberedelse, upprättande och verkställande av samt stöd till ett uppdrag som består i att bidra till en stabil och säker miljö, särskilt inom de f.d. krisområdena,

e) *befälhavaren för EU-styrkan*: EU-styrkans befälhavare i Skopje,

f) *EU:s militära högkvarter*: militära högkvarter och delar av dessa, oavsett var de är förlagda, under ledning av EU:s militära befälhavare som leder operationen militärt,

g) *nationella trupper/enheter*: enheter och trupper som tillhör medlemsstaterna i Europeiska unionen eller andra stater som deltar i operationen,

h) *EU-styrkans personal*: civil och militär personal som tillhör EU-styrkan och som, om inte något annat föreskrivs i avtalet, befinner sig på värdpartens territorium, med undantag för lokalt anställd personal, inbegripet kontraktsanställda,

i) *anläggningar*: alla fastigheter och all mark som krävs för EU-styrkan samt för inkvarteringen av styrkornas personal,

j) *behöriga myndigheter*: de myndigheter som enligt värdpartens lagstiftning är behöriga att behandla specifika frågor.

*Artikel 2*

**Allmänna bestämmelser**

EU-styrkan skall respektera värdpartens lagar och förordningar och avhålla sig från alla åtgärder eller all verksamhet som strider mot operationens opartiska och internationella karaktär.

EU-styrkan skall meddela värdpartens regering var dess huvudkvarter är beläget, namnet på EU-styrkans befälhavare samt det totala antal personer som ingår i EU-styrkans personal.

EU-styrkan skall regelbundet och vid lämplig tidpunkt informera värdpartens regering om antalet personal som är stationerad på värdpartens territorium samt deras namn, militära rang och nationalitet.

*Artikel 3*

**Identifiering**

1. EU-styrkans personal skall identifieras med hjälp av ett eget identitetskort som skall bäras hela tiden. Värdpartens regering skall tillhandahållas ett provexemplar av EU-styrkans identitetskort.

2. EU-styrkans fordon och andra transportmedel skall vara försedda med en särskiljande identifikationsmärkning, som skall anmälas till värdpartens behöriga myndigheter.

3. EU-styrkan får förevisa Europeiska unionens flagga antingen ensam eller tillsammans med värdpartens flagga.

4. EU-styrkan får på sina fastigheter, fordon och transportmedel förevisa egna markeringar som vapenslag, titlar och officiella symboler. Uniformerna skall vara tydligt märkta med ett särskiljande emblem.

5. Den officiella namnskylten på styrkornas fastigheter skall på värdpartens officiella språk framträda med lika stora bokstäver som på det för EU-styrkan lämpliga språket eller språken.

*Artikel 4*

**Gränspassage, förflyttning och närvaro på värdpartens territorium**

1. EU-styrkans personal samt tillgångar och transportmedel skall passera värdpartens gräns vid officiella gränsövergångar och via internationella luftfartskorridorer.

2. EU-styrkans personal skall resa in på värdpartens territorium endast på grundval av det identitetskort som utfärdats enligt artikel 3 eller, om det är den första inresan, en enskild eller kollektiv reseorder eller en giltig resehandling. Personalen skall inte omfattas av pass- och viseringsbestämmelser eller invandringskontroller vid inresa på eller utresa från värdpartens territorium.

3. EU-styrkans personal skall vara befriad från värdpartens bestämmelser om registrering och kontroll av utlänningar, men skall inte anses ha förvärvat någon rätt till varaktig bosättning eller hemvist på värdpartens territorium.

4. EU-styrkan skall tillhandahålla ett intyg om befrielse åtföljt av en förteckning över EU-styrkans tillgångar och transportmedel som är avsedda för operationen vid införsel till, transitering genom eller utförsel från värdpartens territorium. De skall vara befriade från att åtföljas av andra tullhandlingar och från alla kontroller. En kopia av intyget skall översändas till de behöriga myndigheterna vid införsel till eller utförsel från värdparten. EU-styrkan och värdpartens behöriga myndigheter skall tillsammans fastställa intygets utformning.

5. EU-styrkans personal får framföra motorfordon på värdpartens territorium förutsatt att de innehar ett giltigt nationellt, internationellt eller militärt körkort. EU-styrkan skall förse värdparten med en förteckning över de motorfordon, inbegripet identifieringsnummer och registreringsnummer, som EU-styrkan använder på värdpartens territorium.

6. Värdparten skall garantera EU-styrkan och dess personal fri rörlighet och frihet att resa på dess territorium.

7. Organiserade stora förflyttningar av EU-styrkans personal, utrustning och fordon genom flygplatser, på järnvägar eller vägar som används för allmän trafik inom värdpartens territorium skall i förväg meddelas till och samordnas med den gemensamma samordningsgrupp som inrättats i enlighet med artikel 13.

8. För operationens genomförande får EU-styrkan och dess personal använda allmänna vägar, broar och flygplatser utan att betala avgifter, tullar, skatter eller liknande pålagor. De skall inte vara befriade från rimliga avgifter för begärda och mottagna tjänster, på samma villkor som värdpartens väpnade styrkor.

*Artikel 5*

**Immunitet och privilegier för styrkan**

1. Alla lokaler och bostäder som används av EU-styrkan skall vara okränkbara. Företrädarna för värdparten får inte bereda sig tillträde dit utan medgivande från befälhavaren för EU-styrkan.

2. Styrkans lokaler och bostäder, inredning och andra tillgångar däri liksom fordon och andra transportmedel får inte göras till föremål för husrannsakan, rekvisition, beslag eller exekutiva åtgärder.

3. Styrkans handlingar och arkiv skall vara okränkbara var de än finns.

4. Styrkans korrespondens skall ha samma status som officiell korrespondens beviljas enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961.

5. EU-styrkan skall vara befriad från alla nationella och kommunala avgifter, skatter och pålagor av liknande art för importerade varor och tjänster som avser fastigheter och bostäder, förutsatt att de är avsedda för operationen.

6. För varor som köpts och tjänster som avtalats om på den inhemska marknaden skall värdparten, förutsatt att de är avsedda för operationen, ersätta EU-styrkan för alla nationella och kommunala skatter och avgifter, inbegripet moms, samt pålagor av liknande art i enlighet med värdpartens lagstiftning.

7. Värdparten skall ge införseltillstånd till och medge befrielse från alla tullar, skatter och dithörande avgifter utom avgifter för magasinering, transporter och likartade tjänster beträffande föremål avsedda för operationen.

*Artikel 6*

**Immunitet och privilegier för EU-styrkans personal**

1. EU-styrkans personal skall åtnjuta samma behandling, inbegripet immunitet och privilegier, som diplomatiska företrädare åtnjuter enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961.

2. Personalen har rätt att, tullfritt och utan andra restriktioner, köpa och/eller importera varor för personligt bruk samt att exportera sådana varor. För varor och tjänster som köpts på den inhemska marknaden skall värdparten återbetala moms och skatter i enlighet med värdpartens lagstiftning.

*Artikel 7*

**Uniform och vapen**

1. Bärandet av uniform skall underställas bestämmelser som befälhavaren för EU-styrkan har utfärdat.

2. Den militära personalen får bära vapen och ammunition på villkor att de har tillstånd till detta.

*Artikel 8*

**Värdpartens stöd och upphandling**

1. Värdparten skall vid behov bistå EU-styrkan med att finna lämpliga lokaler.

2. Vid begäran och i mån av tillgång, skall värdparten utan kostnad ställa sina egna anläggningar till förfogande.

3. Värdparten skall så långt dess medel och resurser medger, bistå och stödja förberedelse, inrättande, genomförande av och stöd till operationen. Värdpartens bistånd och stöd skall lämnas på samma villkor som det som värdpartens väpnade styrkor åtnjuter.

4. EU-styrkan skall så långt möjligt upphandla tjänster och varor lokalt samt anlita lokal personal, om operationen så kräver.

*Artikel 9*

**Skydd av miljö och kulturarv**

1. EU-styrkan skall, i samråd med värdparten och om operationen så kräver, respektera internationella konventioner och värdpartens lagstiftning i fråga om miljöskydd (luft, vatten, land), avfallshantering, förebyggande av skadligt buller, skydd mot strålning (joniserande och icke-joniserande), naturskydd, nationellt kulturarv, skyddat kulturarv liksom hållbart utnyttjande av naturresurser.

2. EU-styrkan skall, i samråd med värdparten och om operationen så kräver, respektera internationella konventioner och värdpartens lagstiftning i fråga om skydd av kulturarv och kulturella värden.

*Artikel 10*

**Avliden personal**

1. Befälhavaren för EU-styrkan skall ha rätt att vidta lämpliga arrangemang för hemsändning av avliden personal samt den avlidnes personliga egendom.

2. Obduktion skall endast utföras på avliden personal i EU-styrkan om den berörda staten gett sitt medgivande och i närvaro av en företrädare för EU-styrkan och/eller den berörda staten.

*Artikel 11*

**Militärpolis och ömsesidigt bistånd**

Befälhavaren för EU-styrkan får inrätta en militärpolisenhet för att upprätthålla ordning inom de egna anläggningarna.

Utanför anläggningarna kan militärpolisenheten i samråd och samarbete med värdlandets militärpolis eller polis agera för att säkerställa god ordning och disciplin bland personalen i EU-styrkan.

*Artikel 12*

**Kommunikationer**

1. EU-styrkan skall ha rätt att installera och använda radiostationer för utsändning och mottagning samt satellitsystem via lämpliga frekvenser i enlighet med de arrangemang som anges i artikel 16.

2. EU-styrkan skall ha rätt till obegränsad radiokommunikation (inbegripet satellit, mobil och bärbar), telefon, telegraf, fax och andra medel, samt rätt att installera de linjer som krävs för att upprätthålla sådana kommunikationer inom och mellan EU-styrkans anläggningar, inbegripet kabelläggning och markledningar för operationen i samråd med värdparten.

*Artikel 13*

**Skadestånd vid dödsfall, skador eller förlust**

1. Skadeståndsanspråk som är relaterade till verksamhet i samband med oroligheter, skydd av EU-styrkan eller som är en följd av nödvändiga inslag i operationen skall inte bli föremål för ersättning vare sig från medlemsstaterna eller andra stater som deltar i operationen, eller från den operativa finansieringsmekanism som inrättades genom beslut av Europeiska unionens råd den 27 januari 2003 för att finansiera de gemensamma kostnaderna för operationen.

2. Alla övriga skadeståndsanspråk skall behandlas av en gemensam skadeståndskommission som inrättas av den gemensamma samordningsgrupp som anges i artikel 14, bestående av företrädare för EU-styrkan och värdpartens behöriga myndigheter. Skadereglering genomförs efter ett förhandsmedgivande från den berörda staten eller från mekanismen.

*Artikel 14*

**Kontakter och tvister**

1. Alla frågor i samband med tillämpningen av denna förordning skall diskuteras av en gemensam samordningsgrupp. Denna grupp skall bestå av företrädare för EU-styrkan och värdpartens behöriga myndigheter.

2. Om inga tidigare avgöranden finns, skall tvister om tolkning eller tillämpning av detta avtal avgöras av värdparten och EU:s företrädare på diplomatisk väg.

*Artikel 15*

**Övriga bestämmelser**

1. Närhelst det i detta avtal hänvisas till den immunitet, de privilegier och de rättigheter som EU-styrkan och dess personal åtnjuter, skall värdpartens regering ha ansvaret för genomförandet och uppfyllandet av dessa genom sina lämpliga lokala myndigheter.

2. Inget i detta avtal är avsett att medge avsteg från, eller skall kunna tolkas som avsteg från, några rättigheter som en EU-medlemsstat eller någon annan stat som bidrar till EU-styrkan åtnjuter, eller dess personal enligt andra avtal.

3. Värdparten godtar att EU-styrkan vid behov får ta emot bistånd och stöd från Natos styrkor och Natos högkvarter i Skopje vars inrättande och status fastställs i skriftväxlingen mellan Nordatlantiska fördragsorganisationen och regeringen i f.d. jugoslaviska republiken Makedonien av den 18 maj 2001 rörande Kfors högkvarter REAR och Kfor-personal som är permanent utstationerad eller tillfälligt befinner sig på f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens territorium, inbegripet att EU-styrkan vid behov får använda officiella dokument, formulär och förfaranden enligt vad som i detta syfte avtalats mellan Nato/Kfor och myndigheterna i f.d. jugoslaviska republiken Makedonien.

*Artikel 16*

**Arrangemang för genomförandet**

För genomförandet av detta avtal kommer operativa, administrativa och tekniska frågor att behandlas enligt särskilda arrangemang som skall fastställas mellan befälhavaren för EU-styrkan och värdpartens administrativa myndigheter. Dessa arrangemang kommer bland annat att omfatta

— den lokala personalens och de avtalsslutande parternas status,

— tjänstemäns besök,

— kommunikations- och informationssystem, inklusive radiokommunikationssystem,

— samordning av informationsaktiviteter,

— informationsutbyte,

— alla slags medicinska tjänster, inklusive tandvård,

— miljöskydd (djurliv och natur),

— stödinsatser från värdstaten,

— förfaranden för skadeståndsanspråk,

— villkor och förfaranden för den gemensamma samordningsgruppen,

— transportarrangemang.

*Artikel 17*

**Ikraftträdande och upphörande**

1. Detta avtal träder i kraft efter skriftlig underrättelse från parterna om att de interna kraven för ikraftträdande har uppfyllts.

2. Detta avtal kan ändras på grundval av en gemensam skriftlig överenskommelse mellan parterna.

3. Detta avtal skall fortsatt vara i kraft till dess att EU-styrkan eller alla nationella delar/enheter av denna definitivt har avrest.

4. Detta avtal kan sägas upp genom en skriftlig underrättelse om uppsägning till den andra parten. Denna uppsägning skall träda i kraft 45 dagar efter det att den andra parten har mottagit underrättelsen.

5. Ett upphörande eller en uppsägning skall inte påverka de rättigheter och skyldigheter som härrör från genomförandet av detta avtal innan det upphör eller sägs upp.

6. Detta avtal har utfärdats på engelska i två original.

A. *Skrivelse från Europeiska unionen*

Skopje den 21 mars 2003.

Härmed föreslås, om det är godtagbart för Er regering, att detta brev och Er bekräftelse tillsammans skall ersätta ett undertecknande av avtalet mellan Europeiska unionen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien om status för de EU-ledda styrkorna i f.d. jugoslaviska republiken Makedonien.

Ovannämnda avtal som härmed bifogas har godkänts genom beslut av Europeiska unionens råd den 21 mars 2003.

Detta brev utgör även underrättelsen på Europeiska unionens vägnar i enlighet med artikel 17.1 i avtalet.

Med utmärkt högaktning

*På Europeiska unionens vägnar*
Alexis BROUHNS
*EU:s särskilda representant*

B. *Skrivelse från f.d. jugoslaviska republiken Makedonien*

Skopje den 21 mars 2003

På Republiken Makedoniens regerings vägnar erkänner jag härmed mottagandet av Ert brev av i dag angående undertecknandet av avtalet mellan Republiken Makedonien och Europeiska unionen om status för de EU-ledda styrkorna i Republiken Makedonien, tillsammans med det bifogade avtalet.

Jag bekräftar att regeringen har godkänt avtalet och anser att denna skriftväxling är likvärdig med ett undertecknande.

Jag förklarar emellertid att Republiken Makedonien inte godkänner det namn som används för mitt land i ovannämnda avtal med tanke på att det konstitutionella namnet på mitt land är Republiken Makedonien.

Med utmärkt högaktning

*Statssekreterare*
Risto NIKOVSKI

C. *Skrivelse från Europeiska unionen*

Skopje den 21 mars 2003

Härmed erkänns mottagandet av Ert brev av i dag.

Europeiska unionen noterar att den skriftväxling mellan Europeiska unionen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien som ersätter undertecknandet av avtalet mellan Europeiska unionen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien om status för de EU-ledda styrkorna i f.d. jugoslaviska republiken Makedonien har slutförts och att detta inte i någon form eller i något avseende kan tolkas som ett godkännande eller erkännande från Europeiska unionens sida av något annat namn än ”f.d. jugoslaviska republiken Makedonien”.

Med utmärkt högaktning

*På Europeiska unionens vägnar*

Alexis BROUHNS

*EU:s särskilda representant*